Новый Крит

Μια νέα ματιά στην Κρήτη

Взгляни на Крит по-новому The new look at Crete





Картинг на Крите Carting in Crete



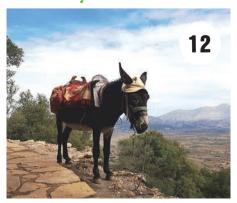
Живой музей The Living Museum



Плато Омалос Omalos Plateau



Ослиное молоко Donkey Milk





Сития

Сития (Sitia) – небольшой живописный городок и порт в восточной части острова Крит, административный центр муниципалитета. Население – немногим более 9000 жителей. Он находится примерно в 73 км восточнее города Агиос Николаос. Дома в городе расположены на холме в виде амфитеатра, поэтому с многих улиц открываются красивые виды на одноименную уютную бухту – Сития. Муниципалитет Ситии славится отличным качеством оливкового масла и вина.

Сития дала Криту и всей Греции Вицендзоса Корнароса, автора эпической поэмы «Эротокритос», известной каждому жителю Греции.

Считается, что название «Сития» произошло от имени древнего города Ития (Итида). Город чеканил собственные монеты и был значимым торгово-финансовым центром Восточного Средиземноморья во времена римлян, византийцев и венецианцев. Почему же тогда в одном из важнейших городов Крита, существовавшем на протяжении веков, почти совсем не сохранилось достопримечательностей? ...

Продолжение о городе в статье «Сития» на 2 полосе >

Sitia

It is a small picturesque town and port of eastern Crete, the administrative center of a municipality. Its population is slightly more than 9,000 inhabitants and location – on a hill about 73 km east of the town of Agios Nikolaos, with houses on its slope ressembling an amphitheater. Therefore, so many streets there offer beautiful views of the cozy bay of Sitia. This municipality is renowned for the excellent quality of its olive oil and wine.

Well known to every inhabitant of Greece Vitsentzos Kornaros, the author of the epic poem «Erotokritos» was born in Sitia.

It is believed that the name «Sitia» was borrowed from the name of the ancient city of Itia. The city minted its own coins and was an important commercial and financial center of the Eastern Mediterranean during the time of the Romans, Byzantines and Venetians. Why, then, almost no sights have survived in one of the most important cities of Crete, which has existed for centuries?

Continuation of the city in the article «Sitia» on the 2nd page

COBETYEM ADVISE

На долю города Сития выпало немало тяжелых испытаний. В 1508 г. его разрушило сильное землетрясение, а через 30 лет, в 1538 г., он был подвергнут набегу пирата Барбароссы. В 1651 г. венецианцы окончательно разрушили город, чтобы тот не достался туркам.

Около 219 лет место было пустынным и заброшенным, пока в 1870 г. его не купил губернатор Крита Хусейн Авни-Паша. Он построил здесь новый город и назвал его своим именем – Авни. По переписи 1881 г. в Ситии было всего 570 жителей, и только к 1928 г. их число увеличилось до 2170.

Самым впечатляющим памятником прошлого, возвышающимся над современным городом, является крепость Казарма – единственное свидетельство венецианского пребывания в Ситии. Крепость была построена в XIII веке и являлась казармой охраны или административным зданием, поэтому называлась Casa di Arma (Казарма). Судя по картам, рисункам венецианской эпохи и по следам, которые были обнаружены при раскопках, Ситию окружала стена. Землетрясение 1508 г. практически полностью стерло с лица земли не только город, но и все укрепления. Во времена османского владычества турки построили новый форт на базе венецианской крепости. В настоящее время большую часть фортификационного сооружения удалось восстановить. Крепость объявлена памятником культуры, а в летние месяцы в ней проводится фестиваль «Корнария», собирающий большое количество участников. Вид из крепости на город и залив Сития впечатляет, особенно ночью.

В пределах досягаемости от Ситии есть множество исторических и природных достопримечательностей, таких как православный монастырь Топлу,

пальмовый пляж Ваи, Ущелье мертвых, четвертый по величине минойский дворец на острове Крит -Като Закрос, остатки Итаноса – античного города-порта, руины минойского города Палеокастрон и другие важные археологические памятники. В самой Ситии можно посетить два прекрасных музея, археологический и фоль-

экспонатов.

Музеи Ситии

Археологический музей Ситии один из самых значимых музеев острова. Он открыл свои двери в 1984 г., через сто лет после первых раскопок в этом регионе. Здесь собраны артефакты раскопок со всего Восточного Крита от эпохи неолита и минойского периода до византийского. Наиболее важными из них являются находки из Закроса, минойского дворца. Среди экспонатов - бронзовая пила и боль-



шие сосуды с явными признаками пожара, уничтожившего дворец, статуэтка юноши из золота и слоновой кости «Курос» из минойского города Палекастро. Впечатляющими также являются экспонаты эллинистического и греко-римского периода.

Фольклорный музей Ситии (Folklore Museum of Sitia) был основан в 1975 году. Он содержит много важных фольклорных экспонатов: традиционная местная одежда и мебель, кухонные принадлежности, вышивка, текстиль, тканные изделия, фотографии. Также представлены некоторые старые православные христианские иконы. В музее можно увидеть полный ткацкий

станок со всеми его частями в рабочем состоянии. В настоя-

щее время ткацкий станок используется сотрудниками музея для производства изделий, которые продаются в музейном магазине.

Интересно, что в городе существует своя муниципальная филармония, состоящая примерно из 40 музыкантов в возрасте

от 11 до 65 лет. Музыканты, клорный, со множеством интересных играющие в основном на духовых инструментах, выступают практически на всех праздничных мероприятиях муниципалитета Ситии.

В пригороде Ситии расположено современное здание факультета питания и диетологии (Faculty of Nutrition & Dietetics) Греческого средиземноморского университета (Hellenic Mediterranean University).

Как попасть в Ситию

В Ситии есть небольшой современный аэропорт, из которого отправляются рейсы в Афины, Ираклион, а также в другие города и на острова Греции. С 2012 г. помимо внутренних рейсов аэропорт Ситии начал принимать международные чартерные рейсы. Подробнее обо всех аэропортах Крита:

> https://thenewgreece.com/unknowncrete/do-you-know-that-there-are-sixairfields-in-crete/

Морской порт города имеет ежедневное сообщение с портом Пирей и некоторыми островами Эгейского моря.

Две главные комфортабельные дороги пересекают Восточный Крит и ведут в город. Северная дорога, которая начинается в Агиосе Николаосе, петляет вокруг северного побережья острова и проходит через живописные панорамные деревни с видами на Критское море.

Вторая дорога - южная - начинается от города Иерапетра. Она проходит вдоль южного побережья с красивыми живописными бухтами и бесконечными песчаными пляжами, а затем через сельскую местность уходит на север, пересекая ущелья, взбираясь на холмы и горы, доставляя путешественников с юга в город Сития.

Фестивали

Летом в городе и окрестных деревнях проводятся многочисленные культурные мероприятия и местные фестивали в традиционном критском стиле, которые обязательно стоит посетить.

Средиземноморский радиофестиваль Ситии

Фестиваль был впервые организован в 2013 г. в роще Хлоуверакис (ΑΛΣΟΣ ΧΛΟΥΒΕΡΑΚΗ). С 2015 г. фестиваль проводится в порту Ситии и прогулочной зоне на набережной. Здесь звучит музыка не только традиционного греческого пространства, но и более широкого региона Средиземноморья, Балкан и Востока. Фестиваль транслируется в прямом эфире

через радиостанции Крита и Греции. В дни фестиваля проходит открытая выставка, на которой можно приобрести изделия ручной работы, местные продукты, музыкальные инструменты и т.д. Также проводятся информационные, театральные, танцевальные и другие творческие мероприятия. Фестиваль длится три дня и всегда проходит в первую пятницу-субботу-воскресенье июля.

> http://www.sitiamedfest.gr/en/

Корнария (Kornaria)

«Корнария» – ежегодный культурный фестиваль, в честь величайшего поэта всех времен - Вицендзоса (Винченцо) Корнароса, который подарил миру поэму «Эротокритос». Фестиваль проводится с июля по начало сентября. В программе - музыкальные и танцевальные концерты, театральные выступления, выставки изобразительного искусства и фотографий, лекции и спортивные мероприятия (например, шоссейные гонки, соревнования по пляжному волейболу). События проходят на открытом воздухе в венецианской крепости Казарма и в мультицентре муниципалитета Ситии. В окрестных деревнях также проводятся мероприятия – например, такие как «Казанемата» (Kazanemata, фестивали ракии). Муниципалитет Ситии организует эти мероприятия, чтобы способствовать культурному развитию города и предоставить иностранным посетителям возможность познакомиться с обычаями и традициями Восточного Крита.

> ➤ https://www.facebook.com/people/ Kornaria-Sitias/100009987692961

Морская неделя

Она проводится каждые два года в последнюю неделю июня. Организаторами выступают: Генеральный штаб ВМФ и Управление порта Ситии. Это лекции, музыкальные и танцевальные мероприятия, соревнования по парусному спорту.

Карнавал Ситии

Красочные мероприятия, которые муниципалитет Ситии организует относительно недавно. Много веселья, творческого самовыражения, ярких красок. Отличная вечеринка в городе, сосредоточенная на главных улицах и площади, где владельцы магазинов устраивают барбекю возле своих магазинов, угощая людей. Всегда присутствуют жонглеры, фокусники, арлекины, воздушные и наземные акробаты, клоуны. Фестиваль происходит в городе каждый год в конце карнавальных праздников на Крите.

➤ https://www.facebook.com/ SitiaCarnival/

Праздник Святой Екатерины

Религиозный праздник 25 ноября в честь покровительницы Ситии Святой Екатерины.

Сития - лучший «посол» Восточного Крита, настоящий, дружелюбный и живописный.

> ➤ www.sitia.gr; www.cretesitia.gr; youtu.be/dQRf0g-Bml4

COBETYEM ADVISE

The city Sitia has been through more than its share: in 1508 it was destroyed by a strong earthquake and 30 years later, in 1538, was raided by the pirate Barbarossa.

In 1651, the Venetians finally destroyed Sitia so that the Turks would not get it. Thereafter for about 219 years the site was deserted and abandoned, until it was bought by the governor of Crete Hussein Avni Pasha in 1870 who built a new city here and called it by his own name – Avni. According to the 1881 census, there were only 570 inhabitants in Sitia, and only by 1928 their number increased to 2,170.

The most impressive monument of the past, towering over the modern city, is the Kazarma fortress – the only evidence of Venetians in Sitia. The fortress was built in the 13th century and was a guard barracks or an administrative building; therefore, it was called Casa di Arma (Barracks). Based on the maps, drawings of the Venetian era and the excavations, we can say that Sitia was surrounded by a wall. The earthquake of 1508 almost completely wiped out not only the city, but also all the fortifications. During the Ottoman rule, the Turks built a new fort on the basis of the Venetian fortress. Currently, most of the fortification has been restored and the fortress declared a cultural monument; and during the summer months it hosts the Kornaria festival, which attracts a large number of participants. The view from the fortress to the city and the Gulf of Sitia is impressive, especially at night.

There are many historical and natural attractions around Sitia such as the Orthodox Monastery of Toplou, the palm beach of Vai, the Gorge of Dead, the fourth largest Minoan palace in Crete Kato Zakros, the remains of Itanos, an ancient port-city, the ruins of the Minoan city of Palekastron and other important archaeological sites. In Sitia itself, you can visit two beautiful museums, the Archaeological and the Folklore one, which offer many interesting exhibits.

Museums in Sitia

The Archaeological Museum of Sitia is one of the most important museums on the island. It opened its doors in 1984, one hundred years after the first excavations in the region. Here are collected artifacts from excavations from all over Eastern Crete beginning from the Neolithic and Minoan periods to the Byzantine time. The most important exhibits are the finds from Zakros, the Minoan palace. Among others are a bronze saw and large vessels with clear signs of a fire that destroyed the palace, a gold and ivory figurine of a young man «Kouros» from the Minoan city of Paleokastro. The exhibits from the Hellenistic and Greco-Roman periods are also impressive.

The Folklore Museum of Sitia was founded in 1975 and contains many important folklore exhibits: traditional local clothing, and furniture, kitchen utensils, embroidery, textiles, woven products, photographs. Some old Orthodox Christian icons are also on

How to get to Sitia

Sitia has a small modern airport with flights to Athens, Heraklion and other cities and islands in Greece. Since 2012, in addition to domestic flights, Sitia Airport has begun accepting international charter flights. More about all airports in Crete:

> https://thenewgreece.com/unknowncrete/do-you-know-that-there-are-sixairfields-in-crete/

The seaport of the city has daily connections with the port of Piraeus and some of the Aegean islands.

Two main modern roads cross East

2015, it has been held in the port of Sitia and at the promenade on the waterfront. There you can hear music not only from the traditional Greek space, but also from the wider region of the Mediterranean, the Balkans and the East. The festival is broadcasted live via radio stations in Crete and Greece. During the festival, there is an open exhibition where you can buy handicrafts, local products, musical instruments, etc. Informational, theater, dance and other creative events are also held. It lasts 3 days and always takes place on the first Friday-Saturday-Sunday of July.

> http://www.sitiamedfest.gr/en/

Kornaria

It is an annual cultural festival in honor of the greatest Greek poet of all time - Vitsentzos (Vincenzo) Kornaros, who gave the Greek world his poem «Erotokritos». The festival runs from July to early September. The program includes music and dance concerts, theater performances, art and photography exhibitions, lectures and sporting events (such as road races, beach volleyball competitions). The events take place outdoors in the Venetian fortress of Kazarma and in the multicenter of the municipality of Sitia. The surrounding villages also host events such as Kazanemata (rakia festivals). The Municipality of Sitia organizes these events in order to contribute to the cultural development of the city and to provide foreign visitors with the opportunity to get to know the customs, and traditions of Eastern Crete.

https://www.facebook.com/people/ Kornaria-Sitias/100009987692961

Sea week

In the last week of June, it is held every two years. The organizers are the General Staff of the Navy and the Port Authority of Sitia. There are lectures, music and dance events, and sailing competitions.

Carnival of Sitia

These colorful events organized by the municipality of Sitia are relatively recent. The great party in the city is centered on the main streets and plaza where shopkeepers make barbecues outside their shops, treating people. There are always jugglers, magicians, harlequins, aerial and ground acrobats, clowns: a lot of fun, creative self-expression, bright colors around. The festival takes place in the city every year finishing the carnival hills, and mountains, bringing travelers celebrations in Crete.

> https://www.facebook.com/ SitiaCarnival/

Feast of Saint Catherine

This religious holiday takes place on November 25, in honor of St. Catherine, the patroness of Sitia.

Sitia is the best «ambassador» of Eastern Crete, a real one, friendly and picturesque.

> > www.sitia.gr; www.cretesitia.gr; youtu.be/dQRf0g-Bml4



can see a complete loom with all its parts in working order. This loom is currently used by museum staff to produce items that are sold in the museum store.

It is interesting that the city has its own municipal philharmonic society, consisting of about 40 musicians aged 11 to 65 years. Musicians, who play mainly wind instruments, perform at almost all festive events of the municipality of Sitia.

In the suburbs of Sitia, there is a modern building of the Faculty of Nutrition & Dietetics of the Hellenic Mediterranean University.



Festivals

Crete

and lead

to the city. The

northern road, that

begins at Agios Nikolaos,

winds around the northern coast of the

island and passes through picturesque

panoramic villages overlooking the

Cretan Sea. Thee second, the southern

one, starts from the city of Ierapetra, runs

along the southern coast with beautiful

picturesque coves and endless sandy

beaches, goes then north through the

countryside, crossing gorges, climbing

from the south to Sitia.

In summer, the town and the surrounding villages host numerous cultural events and local festivals in the traditional Cretan style that are definitely worth a visit.

Sitia Mediterranean Radio Festival

The festival was first organized in 2013 in the Chlowerakis grove. Since



UHTEPECHOE INTERESTING

Гриф-фанат на стадионе в Иерапетре

Vulture among fans at the stadium in Ierapetra

Недавно на стадионе города Иерапетра на острове Крит проходил матч ОФИ - Каламата. Но главным впечатлением для зрителей стали не моменты игры, а прекрасная большая птица, вдруг приземлившаяся на одну из трибун.

Судя по видео, это был белоголовый гриф, колония которых находится в ущелье Селинари (поблизости от деревни Врахаси) по дороге от Ираклиона в Агиос Николаос. Дикая птица вела себя как домашняя – дружелюбно и спокойно, ничуть не смущаясь общим вниманием и исследуя на предмет «съедобности» оставленные бумажные стаканчики. Пернатого «фаната» забрала пожарная охрана с тем, чтобы выпустить за пределами стадиона.

Белоголовый гриф – самая большая хищная птица в Европе (длина тела около метра, а размах крыльев – больше двух метров!) В Селинари они живут на юго-восточном склоне, прямо над маленьким мостиком на старой дороге. Сейчас в колонии насчитывают 35 птиц, и община Врахаси* бережет своих соседей по острову и «санитаров леса» (грифы питаются падалью): в радиусе 10 км от ущелья охота запрещена. Больше того, здесь планируют учредить центр по охране местной флоры и фауны.

С января (начало гнездования) до конца лета (когда вырастают птенцы) жизнь кипит вокруг гнезда. Самое красивое зрелище для наблюдателей – вторая половина дня, когда взрослые грифы возвращаются домой. Взмахи их крыльев медленные и глубокие, а уж когда они парят в небе, отдавшись на волю ветру, - зрелище незабываемое! Особенный полет - брачный,



когда пара в воздухе двигается синхронно, поднимаясь по спирали все выше и выше в небо.

Кстати, грифы моногамны, то есть хранят верность одному партнеру, и оба - самец и самка - по очереди высиживают одно-два яйца. После вылета птенцов из гнезда заботливые родители продолжают их кормить еще около полутора месяцев.

Recently, an OFI-Kalamata football match was held at the stadium in the city of Ierapetra on Crete; and the main impression for the audience was not the game but a beautiful big bird that suddenly landed on one of the stands.

At the video, it was a griffon vulture whose colony is living in the Selinari Gorge (near the village of Vrahassi) on the road from Heraklion to Agios Nikolaos. The wild bird behaved like a domestic one: friendly and calm, not at all embarrassed by the general attention and examining for «edibility» paper cups left behind. The feathered «fan» was taken away by the fire department in order to be released outside the stadium.

The griffon vulture is the largest bird of prey in Europe (body length is about a meter and wingspan is more than two meters). In

Selinari, they are living on the southeastern slope, right above a small bridge on an old road. Now there are 35 birds in the colony. The community of Vrahassi* protects these neighbors, which are the «orderlies of the forest» (vultures feed on carrion): hunting is prohibited within a radius of 10 km from the gorge. Moreover, they plan to establish a center for the protection of local flora and fauna here.

From January (the beginning of nesting) until the end of summer (when the chicks grow up), life is in full swing around the nest. The most beautiful sight for observers is the afternoon when the adult vultures return home. The flaps of their wings are slow and deep, and when they soaring in the sky, surrendering to the wind is an unforgettable sight! A special flight is a mating one: a couple is moving synchronously in the air, spiraling higher and higher into the sky.

By the way, vultures are monogamous, that is, they remain faithful to one partner; and both - male and female - take turns incubating one or two eggs. After the chicks leave the nest, caring parents continue to feed them for about a month and a half.

*Деревня Врахаси (ранее называвшаяся Врахасион, Βραχάσιον) – это типичная горная деревня в муниципалитете Агиоса Николаоса. Когдато она была довольно крупным населенным пунктом, но сейчас население составляет около 300 человек. В деревне несколько таверн и кафе. В сезон сюда от курорта Малия ходит экскурсионный автопоезд. Прекрасные виды по дороге-серпантину на ущелье Селинари.



*The village of Vrahassi (formerly called Vrachasion, Βραχάσιον) is a typical mountain village in the municipality of Agios Nikolaos. Once it was a fairly large settlement but now the population is about 300 people. There are several taverns and cafes in the village. At the season, an excursion road train runs here from the resort of Malia for wonderful views along the serpentine road to the Selinari gorge.



J+30 2810 240010, +30 693 2428237

S festa.holidays

info@festaholidays.gr



ЭКСКУРСИИ СПЕЦПРЕДЛОЖЕНИЯ КУРОРТЫ



ГРЕЧЕСКИЙ ТУРОПЕРАТОР FESTA HOLIDAYS & GREECOVILLAS НА ОСТРОВЕ КРИТ АВТОРСКИЕ ПРОГРАММЫ ГРЕЧЕСКОГО ЛЕТА

WWW.GREECOVILLAS.COM

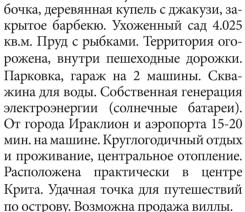
COBETYEM ADVISE

КРУГЛОГОДИЧНЫЙ УЮТНЫЙ ОТДЫХ НА МОРЕ НА БОЛЬШОЙ ВИЛЛЕ

• Панорамные виды на море и курортный городок Агия Пелагия. Вилла круглый год сдается в аренду.

Вилла 3 уровня (520 кв.м) с крытыми террасами и балконами более 640 кв.м. 5 гостевых спален + спальня для персо-

нала (7 душевых комнат). Размещение до 12 взрослых. Море, пляж (залив Лигария) по дороге пешком несколько минут. Залы: каминный, кино, спортивный. Полностью оборудованная кухня, столовая. Детская площадка и уголок. Большой бассейн, сауна





• Panoramic sea views and resort town of Agia Pelagia. The villa is rented all year round.

Villa for rent 3-level (520 m) with covered terraces and balconies over 640 sq.m./ 5 guest bedrooms + a bedroom for

the staff (7 bathroom). Accommodation up to 12 adults. Beach, sea (Bay of Ligaria) down the road a few minutes walk. Facilities: fireplace, cinema, sports. Fully equipped kitchen. Playground and area. Large swimming pool, sauna barrel, wooden Hot jacuzzi,

indoor barbecue. Landscaped garden of 4.025 sqm. Fish pond. Footpaths. Parking, garage for 2 cars. Water well. Own electricity generation (solar panels).

From the city of Heraklion and the airport 15-20 minutes by car. Year-round recreation and accommodation, central heating. The villa is located almost in the center of Crete. Successful starting point for exploring the island, two minutes and you're on the highway.

Possible sale of the villa.

www.villa-wild-pear.com | www.facebook.com/villapear/ www.facebook.com/sauna.heraklion/ +7-963-752-31-41 | dvn7989110@gmail.com

BEST OFFERS















DRAW YOUR ATTENTION!

CARS OF «THE NEWCRETE»
COMPANY ARE PROTECTED
BY FULLINSURANCE
COVERAGE
OF THE MAXIMUM
SET OF RISKS.





PHONE FOR INFORMATION: +306949978516

YOU CAN RESERVE A CAR AT WWW.THENEWRENTCAR.COM





THE BEGINNING

В 1972 году Григорис Георгатос открыл в пригороде Афин, Дафни первую кофейню Грегорис. С лучшими свежими ингредиентами, традиционными и уникальными рецептами, уютной атмосферой, вниманием к деталям и, прежде всего, улыбкой персонала – эта кофейня стала эталоном для будущего развития сети. С тех пор сеть Грегорис продолжает расти. Сегодня это 8-ая крупнейшая сеть в Европе. Более чем 315 точек. Греция, Кипр, Германия и Багамы.



45 YEARS AND COUNTING

Прошло более 45 лет. В настоящее время более 250 000 довольных клиентов посещают кофейни Грегорис каждый день. Им предлагается широкий выбор традиционных греческих пирожков, сочные сэндвичи, ароматный кофе и свежие соки. Приветливое обслуживание и солнечная улыбка – основа хорошего дня.



WHY GREGORY'S

Тщательный подбор ингредиентов и продуктов, традиционные рецепты кофе, которые постоянно дополняются новыми, уникальным разработками специальной команды, это лучшая гарантия замечательного времяпровождения для искушенных клиентов Грегорис. Но это не было бы полным без опытных, обученных сотрудников, которые всегда готовы выполнить любые просьбы с веселой улыбкой.

www.gregorys.gr/en





Зайдите в App Store или в Google Play наберите gregory's скачайте бесплатно приложение Gregory's eorder (греческий и английский языки). Узнайте ближайшую точку доставки рядом с Вами. Заказывайте кофе от Грегорис прямо к себе на дом. Go to the App Store or on Google Play dial Gregory's download the free application Gregory's eorder (Greek and English). Find out the nearest delivery point. Order coffee from Gregory's directly to your house





раста, новая секция с огромными надувными лодками и шестью батутами, стоимость которых составляет всего 2 евро в день. Можно отдохнуть в кафетерии, расположенном в саду, под деревьями, наслаждаясь холодным кофе, свежим соком или мороженым и даже закусками и сувлаки. Хороший отдых для всех возрастов всего в 8 км от центра города Ретимно.

www.rethimnokart.gr
 www.facebook.com/RethimnoKart
 Kartland находится в Херсонис-

Картинг на Крите. Обзор картодромов

Если отдыхаете на Крите с семьей и у вас дети-подростки, особенно если это быстрорастущие, моторные мальчишки, то им обязательно нужно предложить активный отдых. Обратите внимание на картинг, который является не только развлечением, но и видом спорта.

Общепринято, что кататься самостоятельно на детской машинке можно начинать ребятам в возрасте 5-7 лет при росте выше 120 см (чтобы доставали ноги до педалей). Детям выше 140 см можно кататься и на взрослом, более сильном карте.



В каждом из четырех регионов (периферий) острова есть свои картодромы. Поэтому, отдыхая на любом курорте Крита и потратив небольшое количество времени, легко можно добраться до одного из них. Стоимость катания за 10 минут, как правило, не более 15 евро, а за 20 минут - 25 евро. Многие картодромы - это, по существу, небольшие развлекательные центры с кафе и детскими площадками. Для тех у кого нет собственной машины, предлагается услуга - бесплатный трансфер из отеля до картодрома и обратно.

Итак, шесть картинг-центров...

PISTA PARK Motosports Center обладает современной гоночной трассой, спроектированной и сертифицированной всемирной комиссией по картингу FIA&CIK в 2006 г., длиной 1100 м и шириной 9-10 м, что



делает ее самой большой картинговой трассой на Крите.

PISTA PARK расположен в 5 км от города Ханья, в живописном поселке Варипетро (Varipetro). Трасса включает в себя пять поворотов направо, семь поворотов влево. Она оснащена подсветкой, так что кататься можно и в темное время суток. Есть европейская лицензия на проведение официальных турниров.

На картодроме 30 картингов. Помимо картинга, в PISTA PARK можно заняться мотокроссом, воспользоваться квадроциклами, мини-байками, есть небольшая трасса для беспилотных транспортных средств. Опытные гонщики могут опробовать свои навыки на гравийной дороге.

В PISTA PARK расположен небольшой зоопарк «Фермаленд», где дети младшего и старшего возраста могут познакомиться с его питомцами.

Почти каждые выходные проводятся спортивные шоу, которые можно наблюдать из кафе-бара с



широким выбором напитков и закусок или со специально оснащенной трибуны.

> www.pistapark.gr > www.facebook.com/pistapark2016

Go Kart Mega Drive расположен всего в 2 км от города Ханья. Доступ к картинг-центру очень прост: он находится между городком Мурниес (Mournies) и Ханьей, в 200 метрах от съезда с национальной дороги.

Здесь одна из самых больших трасс. Есть картинги для всех возрастов: для детей от 5-6 лет (120 куб. см); для взрослых – быстрые карты (60-70 км, 390 куб.см); двухместные карты (двое взрослых или один взрослый с ребенком в возрасте от 2 лет – 270 куб.см).



Большая детская площадка. Мини-трек с аккумуляторными машинками для детей от 2 до 6 лет. Мини-гольф с 12 лунками. В специально спроектированном помещении есть игры для всех возрастов, такие как футбол, бильярд, «воздушная корзина», бокс.

www.facebook.com/megadrivegokart1www.megadrive-gokart.gr/

Rethimno Kart работает с 1996 г. В этом картинг-центре было создано пространство для отдыха всей семьи, в котором сосуществуют сложная гоночная трасса длинной 650 м, трасса для электромобилей, кафетерий и прекрасная детская площадка.

Здесь есть полностью огороженная территория для детей младшего воз-



сосе, открылся в 1997 г. с учетом необходимых европейских требований. Картинг-центр предоставляет возможность кататься взрослым и детям, так как в нем есть различные категории картингов, такие как картинги для взрослых (200 куб. см, 6,5 л.с.), миникарты (120 куб. см, 5л.с.). Все картинги контролируются персоналом с помощью электроники, что обеспечивает безопасность. Расположен в Херсониссосе, напротив аквапарка Starbeach.

> www.kartlandltd.gr > www.facebook.com/KartlandHersonissos/

KartLand Malia – картинг-центр в молодежном курортном городке Малия, рядом с Херсониссосом. Картинги с двигателем 200 куб.см. Трасса 600 м. Групповые предложения.

➤ www.facebook.com/sfigkos



Ierapetra Go Kart расположен в 4 км по дороге от Иерапетры на Ситию. Картинги на все возрасты. Довольно сложная трасса. Бесплатный трансфер, просто позвоните им по телефону 6932905118

➤ www.facebook.com/ Ierapetra.GoKart/

ОТДЫХ REST



If you are vacationing in Crete with you family and have teenage children, especially if they are fastgrowing motorized ones, then they should definitely be offered an active vacation. Pay attention to carting, which is not only entertainment but also a sport.

It is generally accepted that children aged 5-7 years old with a height above 120 cm (so that their feet can reach the pedals) can begin to ride on their own in a children's go-kart; and children taller than 140 cm can ride on a stronger one.

Each of the four regions of the island has its own kart circuits. Therefore, resting in any resort in Crete and spending a small amount of time, you can easily get to one of them. As a rule, the cost of a 10-minutesride is no more than 15 Euros and 25 Euros for twice more time. Many kart circuits are essentially small entertainment centers with cafes and playgrounds. A free transfer from



Carting in Crete:

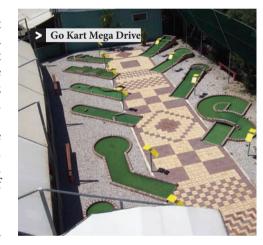
overview of kart circuits

hotel to the kart circuit and back is offered for those who do not have their own car.

There are so six kart circuits ...

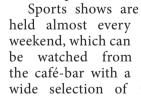
PISTA PARK Motosports Center has a modern racing track with a length of 1,100 m and a width of 9-10 m, making it largest kart track in Crete, designed and certified by the FIA&CIK World Kart Commission in 2006.

PISTA PARK is located 5 km from the city of Chania in the picturesque village of Varipetro. The track has 5 turns to the right and 7 turns to the



left. It is equipped with lighting, so you can ride in the dark time. It has a European license to host official tournaments. There are 30 go-karts and other riding possibilities such as motocross, ATVs, mini-bikes or a small track for unmanned vehicles. Experienced riders can test their skills on the gravel road.

PISTA PARK has a small zoo called Farmaland, where children can get to know its pets.





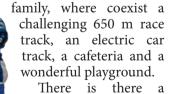
drinks and snacks or from a specially equipped tribune.

> www.pistapark.gr > www.facebook.com/pistapark2016

Go Kart Mega Drive is located just 2 km from the city of Chania. The gokart center is very easy to access: it is located between Mournies and Chania, 200 meters from the national road exit. Here is one of the largest tracks and are go-karts for all ages: for 5-6 years old children (120 cc); for adults-fast go-karts (60-70 km, 390 cc); 2 seater karts (two adults or one adult with a child from 2 years old; 270 cc). There is a large playground, mini track with rechargeable cars for children from 2 to 6 years old, mini golf with 12 holes. A specially designed room has games for all ages, such as football, billiards, «air basket» and boxing.

> www.facebook.com/ megadrivegokart1 > www.megadrive-gokart.gr/

Rethimno Kart has been operating since 1996. The go-kart center has created a space for relax of the whole





completely fenced area for young children, a new section with huge inflatable boats and six trampolines, which cost only 2 euros per day. You can relax in the cafeteria located in the garden, under the trees, enjoying cold coffee, fresh juice or ice cream, and even snacks and souvlaki-a good family holiday possibility just 8 km from the center of Rethymno.

> www.rethimnokart.gr > www.facebook.com/RethimnoKart

Kartland is located in Hersonissos, opened in 1997, taking into account the necessary European requirements. The go-kart center provides ride-opportunity for adults and children, as it has various categories of go-karts, such as go-karts for adults (200 cm3, 6.5 hp) and minikarts (120 cm3, 5 hp). All go-karts are electronically controlled by personnel to ensure safety. It is located in Hersonissos, opposite the Starbeach water park.

> www.kartlandltd.gr > www.facebook.com/ KartlandHersonissos/



KartLand Malia is a go-kart center in the youth resort town of Malia, near Hersonissos which offers carting with 200 cc engines and has a 600-meterstrack. There are group offers.

> www.facebook.com/sfigkos

Ierapetra Go Kart is located on the road to Sitia 4 km away from Ierapetra. It offers carting for all ages, but has quite a difficult track. Free shuttle: just call them on the phone 6932905118

> www.facebook.com/ Ierapetra.GoKart/



COBETYEM ADVISE

Географическое положение Крита в центре Восточного Средиземноморья и самой южной части Европы, богатая и разнообразная природа острова послужили хорошими основаниями для создания одного из крупнейших во всем Средиземноморье Музея естественной истории.

Музей основан в декабре 1980 года при Школе наук Университета Крита. Его главная цель – изучение, защита и популяризация знаний среди местных жителей и гостей острова в области природы Восточного Средиземноморья. Конечно, особое внимание уделяется Греции и Криту.

Развитие музея происходило медленно. Только с 1985 г., когда появились спонсоры и волонтеры, дело пошло быстрее: коллекции стали активно создаваться, обновляться и систематизироваться. Сегодня в научных коллекциях музея насчитывается более 2 000 000 образцов и экземпляров.

С 2007 г. музей переехал в восстановленное промышленное здание электрической подстанции, расположенное на набережной, недалеко от венецианского порта Ираклиона. Здание выполнено в виде металлической конструкции, с использованием всевозможных стальных балок и труб. Особенно хорошо это видно внутри. Еще одним важным достижением музея стало создание выставочной площади 3500 кв.м, расположенной на четырех уровнях. Здесь используются самые современные технологии, для того чтобы посетители имели реальное представление о природе Восточного Средиземноморья.

Большую часть экспозиции музея составляют диорамы огромных раз-

Сегодня

в научных

коллекциях

насчитывается

более 2 000 000

образцов

и экземпляров.

меров, где реалистично представлено все многообразие природы Греции и Крита: горные и прибрежные леса, полупустыни и другие ландшафты, сухопутные и морские экосистемы, а также макеты животных и динозавров в натуральную величину. Некоторые из них оборудованы специальными механизмами, что позволяет им двигаться и издавать звуки. Не забудьте посмотреть фильмы в Мультимедийной комнате.

В «Живом музее» в террариумах, клетках и аквариумах обитают животные, населяющие Крит и другие греческие острова.

По большей части это различные рептилии, птицы, представители морской флоры и фауны. Нашлось место и вымершим существам – в частности, здесь вы увидите гигантского дейнотерия в натуральную величину (третье по размеру млекопитающее в мире) – 7 м в длину, 5 м в высоту. Этот далекий предок слона 2 млн лет назад был полноправным хозяином Крита.

Музей естественной истории Крита

В еще более далекое прошлое отправляет комната с собранием ракушек – их здесь более 8200.

В Центре открытий Ставроса Ниархоса (Stavros Niarchos) («Эревнотопос») разработана специальная программа для просвещения детей в возрасте до 15 лет. Ребята исследуют большую модель корабля, учатся различать породы растущих в Средиземноморье деревьев. Есть зона

голограмм и оптических иллюзий. Сочетание современных технологий, занимательных фактов и живой подачи материала делают лекции увлекательными и интересными. Все можно трогать, а если захочется порисовать, тут же работает специальный сотрудник, который пригласит за стол, даст карандаши и бумагу.

В специальной комнате юным исследователям предоставляется уникальная возможность больше узнать о работе настоящих палеонтологов и даже стать одним из них. На специальном участке маленькие посетители могут откопать

свою первую «окаменелость».

«Эревнотопос» – единственный подобный центр в Греции, созданный специально для проведения практических и интерактивных занятий для детей.

Особенно посетителей впечатляет «сейсмический стол» – симулятор землетрясений («Эгеладос»). Это уникальная площадка, где можно безопас-

но испытать настоящую силу толчков земли. Раз в час посетители рассаживаются за партами. Сотрудник предупреждает, что если у вас проблемы с сердцем, то лучше воздержаться от этой презентации. Загорается монитор – в мультфильме рассказывается, как вести себя во время природного катаклизма. Далее на экране появляется надпись: «землетрясение 3 балла», и по комнате начинают проходить легкие толчки. На экране показывается, какие разрушения произошли при таком уровне землетрясения. «Землетрясение 5 баллов» - столы начинают ходить ходуном и стулья под посетителями вибрируют. На экране - наполовину разрушенные дома и трещины в земле. Землетрясение усиливается - 8 баллов! Со стены падают резиновые картины, комната начинает вибрировать так сильно, что закладывает уши. На экране жилые дома превратились в груду мусора, поезда сходят с рельсов, а цунами смывают с лица земли город...

Кроме того, в музее размещается внушительная экспозиция «Динозавры Патагонии».

В рамках европейской программы LIFE Natura2000 Value Centre был открыт зал, посвященный экосистеме Крита. На четырех новейших интерактивных системах приводятся характеристики районов Крита, находящихся под охраной программы «Натура-2000». Благодаря интерактивному контакту с маленькими и большими экранами в приятной и увлекательной форме посетители могут насладиться редкими изображениями сельской местности Крита, понять прямую связь занятий человека с окружающей средой и узнать, как деятельность человека может повлиять на экологический баланс и здоровье природы острова.

Кроме вышеперечисленных постоянных экспозиций, в музее периодически проводятся другие выставки, посвященные различным областям знаний и истории. Многие из них не имеют прямого отношения к природе, но будут интересны широкому кругу посетителей.

Музей не только крупный выставочный центр, но и международный лидер в области научных исследований природы Восточного Средиземноморья. А так как музей находится под патронажем Университета Крита, здесь есть и образовательные программы.

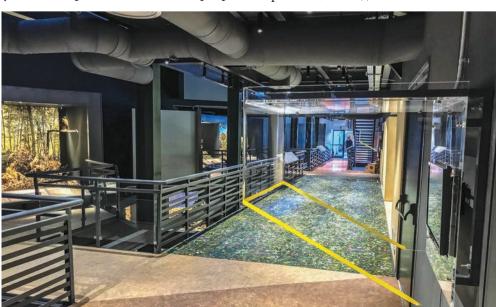
В состав музея помимо административно-технической и выставочной служб, обеспечивающих его работу, входят несколько отделов и лабораторий, занимающихся научной и образовательной деятельностью.

Отделы: ботанический, георазнообразия, членистоногих, беспозвоночных и позвоночных.

Паборатории: экологии и управления окружающей средой, экологического образования и лаборатория молекулярной систематики.

Сайт музея: www.nhmc.uoc.gr

Рекомендуем. Музей естественной истории Крита – это познавательное место, которое будет интересно, как взрослым, так и детям.



The geographical position of Crete as the southernmost part of Europe in the center of the Eastern Mediterranean and the rich, and diverse nature of the island served as good grounds for the creation of one of the largest Natural History Museum in the entire Mediterranean.

The museum was founded in December 1980 and operates under the framework of the School of Science of the University of Crete. Its main goal is to research and protect nature of the Eastern Mediterranean and popularize knowledge in the field of it among residents and visitors to the island. Of course, special attention is paid to Greece and Crete.

The development of the Museum was slow. Only since 1985, when sponsors and volunteers appeared, did things go faster: collections began to be actively created, updated and systematized. Today, the scientific collections of the Museum include more than 2,000,000 specimens.

Since 2007, the Museum has moved to a restored industrial building of the Public Power Corporation located on the waterfront near the Venetian port of Heraklion. The building is a metal structure with all kinds of steel beams and pipes: one can see it well inside. Another important achievement of the Museum was the creation of an exhibition area of 3,500 square meters, located on 4 levels. It uses the most modern technologies to provide visitors with a real understanding of nature of the Eastern Mediterranean.

A large part of the Museum's exposition is made up of huge Mega-Dioramas where the whole variety of nature of Greece and Crete is realistically presented such as mountains and coastal forests, semi-deserts and other landscapes, land and sea ecosystems, as well as life-size models of animals and dinosaurs. Some of them are equipped with special mechanisms that allow them to move and make sounds. Don't forget to watch movies in the Multimedia Room.

The Living Museum is home to animals that inhabit Crete and other Greek islands in terrariums, cages and



Today, the scientific collections of the Museum include more than 2,000,000 specimens.

aquariums. For the most part, these are various reptiles, birds, representatives of marine flora and fauna. There was also a place for extinct creatures; in particular, here you will see a giant lifesize Deinotherium, the third largest mammal in the world: 7 m in length, 5 m in height. This distant ancestor of

the elephant was the rightful owner of Crete 2 million years ago. A room with a collection of seashells sends to an even more distant past-there are more than 8200 of them.

The Stavros Niarchos Erevnotopos Discovery Center has developed a special program to educate children aged less than 15 years. The guys are exploring a large model of a ship, learning to distinguish the species of trees growing in the Mediterranean. There is a zone of holograms and optical illusions. The combination of modern technology, entertaining facts and lively presentation of the material

The monitor lights up; the cartoon tells a brief instruction on how to behave during this natural disaster. Further on the screen appears the inscription «earthquake 3 points», and slight

and lively presentation of the material tremors begin to pass through the room.

Natural history

museum of Crete

make lectures exciting and interesting. Everything can be touched, and if you want to draw, a special employee immediately will invite you to a table, give pencils and paper.

In a special room, young researchers have a unique opportunity to learn more about the work of real paleontologists, and even become one of them. On a special site, young visitors can unearth their first «fossil».

Erevnotopos is the only such center in Greece, created specifically for practical and participatory training for children.

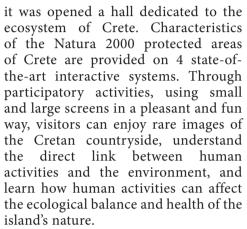
Visitors are especially impressed by the «seismic table»-an earthquake simulator («Egelados»). This is a unique playground where you can safely experience the real power of earth tremors. Once an hour, visitors sit down at their desks. The employee warns that if you have heart problems, it is best to refrain from this presentation.

The screen shows what kind of damage occurred at this level of earthquake. «An earthquake of 5 points»: tables begin to shake and chairs vibrate under visitors. The screen shows houses half destroyed, cracks in the ground. The earthquake intensifies: 8 points, and rubber paintings fall from the wall, and the room vibrates so hard that it clogs up the ears. On the screen, residential

buildings have turned into heaps of garbage, trains are derailed, and tsunamis are washing the city off the face of the earth.

In addition, the Museum houses an impressive exhibition «Dinosaurs of Patagonia».

As a part of the European program LIFE Natura 2000 Value Center,



In addition to the above mentioned permanent exhibitions, the Museum periodically hosts other exhibitions dedicated to various fields of knowledge and history. Many of them are not directly related to nature but will be of interest to a wide range of visitors.

The museum is not only a major exhibition center but also an international leader in scientific research on the nature of the Eastern Mediterranean. And since the museum is under the framework of the University of Crete, there are also educational programs.

In addition to the administrative, technical and exhibition services ensuring its work, the Museum includes several departments and laboratories engaged in scientific and educational activities. There are Departments of Botanic, Geodiversity, Arthropods, Invertebrates and Vertebrates as well as Ecology & Environmental Management Lab, Environmental Education Lab and Molecular Systematics Lab.

Web-site of the Museum: www. nhmc.uoc.gr

We commend you to visit the Natural History Museum of Crete as an educational place interesting for both adults and children.



ПРИРОДА NATURE



Примерно в 35 км к юго-западу от Ханьи, на высоте чуть более километра, среди самых высоких пиков Белых Гор (Левка Ори) расположилась одна из немногочисленный равнин на Крите – плато Омалос. Большинству туристов оно известно как перевалочный пункт на пути к Самарийскому ущелью.

Из-за холода и огромного количества снега, выпадающего зимой, на Омалосе исторически не было деревень и постоянных поселений - только летние домики, которыми пользовались жители, пастухи из сел в предгорьях Белых Гор - Лаккои и Агиа Ирини. Земли на Омалосе чрезвычайно плодородны и активно используются для скотоводства и выращивания сельскохозяйственных культур: все плато расчерчено прямоугольниками полей и пастбищ. Здесь же можно увидеть маленькие круглые каменные домики – митато (mitato) – убежища пастухов, которые используются и для приготовления местных сыров. Плато важно и как «перевалочная станция» для перегона овец с нижних зимних пастбищ на мадарес (летние пастбища выше в горах) весной и обратно осенью.

В настоящее время здесь есть дороги и электричество, и несколько семей живут круглый год, управляя отелями и тавернами. Начали они с обслуживания туристов, путешествующих по ущелью Самарья, но за последние десятилетия здесь стал развиваться и местный зимний туризм. Омалос невероятно красив, когда многие вершины покрыты снегом, и стал популярным местом для зимних выходных у жителей прибрежных городков. Они с удовольствием приезжают прогуляться по снегу, а потом пообедать в одном из хороших ресторанов.

На плато Омалос

Уже весной снег начинает обильно таять, образовывая на плато небольшие озера. К середине сезона вода в основном высыхает, отдавая свою силу травам и цветам, и плато преображается до неузнаваемости. С апреля по май, например, Омалос покрывается ковром из цветущих тюльпанов-эндемиков – Tulipa Bakeri. Это время – самое лучшее для пеших прогулок. Правда, здесь может быть прохладно, поэтому лучше захватить с собой теплую одежду.

В северной части плато (при въезде со стороны Ханьи) находится одноименная крошечная деревушка. Здесь есть таверны и кафе, где можно перекусить перед длительным походом, а также несколько гостиниц для самостоятельных путешественников. Омалос – идеальное место для ночевки, если вы хотите встать рано утром и спуститься по знаменитому Самарийскому ущелью без толпы туристов. Высокогорное местечко Ксилоскало – вход

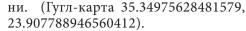
в Самарийское ущелье – находится всего в 4 км от деревни Омалос. Над Ксилоскало (1250 м) возвышаются две вершины – Гингилос (2080 м) и Волакиас (2116 м), которые легенда связывает с троном Зевса, рожденного на Крите.

Из деревушки Омалос можно проехать и дальше, в сторону курортов на южном берегу острова – Суйи (Сугии) и Палеохоры.

Пещера Цани (Tzanis)

Если взглянуть на плато сверху, то можно увидеть, что оно почти круглое, диаметром около 2,5 км (в годы Второй мировой войны его даже использовали как аэродром). Географы считают, что в далеком прошлом плато было озером, которое потеряло воду через пещеру Цани. Пещера находится слева от извилистой дороги из Омалоса,

спускающейся в сторону Ханьи, примерно в 1,6 км от дерев-



Длина пещеры составляет более 2,5 км, а глубина – 281 метр. Пещера имеет особое экологическое значение, так как является жилищем для многих видов птиц и животных, в частности летучих мышей, а также выполняет естественную дренажную функцию для вод всего плато Омалос.

Названа она в честь Маркоса Тзаниса (по прозвищу Фобос) - революционного вождя первых лет турецкой оккупации Крита, который использовал пещеру в качестве своей базы. По легенде, однажды, спасаясь от врагов, он укрылся в пещере, но больше из нее так не вышел. По одной из версий того же предания, феи, обитавшие там и очарованные звуками лиры Тзаниса, похитили его, чтобы тот аккомпанировал их танцам. Эта легенда породила традицию: раньше в пещере собирались музыканты и играли на лирах в честь Тзаниса...

Кстати, в связи с труднодоступностью плато во все времена играло важную роль в обороне территории от разного вида захватчиков, считаясь природной крепостью. В большинстве случаев Омалос оставался свободным, так как османская армия избегала столкновений с сильными местными революционерами и редко проникала на плато.

В память о герое

На плато похоронен один из самых известных революционеров Западного Крита – Михалис Яннарис (Хаджимихалис, 1831–1916гг.), родившийся в соседнем селе Лакки (Лаккой). Яннарис сыграл центральную роль в восстаниях 1855 и 1856 гг. и революции 1866–1869 гг. Он несколько раз попадал в плен к османским оккупационным войскам, но ему всегда удавалось бежать. Самый впечатляющий его побег был из крепости Фиркас (в венецианской

гавани Ханьи), что в то время

считалось невозможным. С 1870 по 1877 год он проживал в России. В 1912 г. Яннарис стал депутатом Критского парламента от Ханьи. В декабре 1913 г. в Ханье состоялась официальная церемония воссоединения Крита с Грецией, в ходе которой Янна-

писи, в ходе которои линарис вместе с другим ветераном критских восстаний и односельчанином А. Мандакасом поднял греческий флаг над османской крепостью Фиркас (где в свое время был заключенным). Он умер в возрасте 85 лет, увидев, как сбывается мечта о свободном Крите. По его желанию был похоронен на родном плато Омалос. На месте могилы, расположенной напротив пещеры Цани, сейчас возвышаются башня и часовня – как памятник критскому герою.

ПРИРОДА NATURE

Omalos Plateau

The plateau of Omalos is one of the few plains in Crete, lies about 35 km south-west of Chania, at an altitude of just over a kilometer, among the highest peaks of the White Mountains (Levka Ori). Most tourists know it as a staging post on the way to the Samaria Gorge.

Due to the cold and the huge amount of snow in winter, Omalos has historically had no villages of permanent settlements, only summer houses used by residents – shepherds from villages of Lakkoi and Agia Erini in the foothills of the White Mountains. The soil of Omalos is fertile and actively used for cattle breeding, and growing crops. The entire plateau is lined with rectangles of fields and pastures. Here you can also see small round stone mitata-houses - shelters of shepherds. They are also used to prepare cheeses. The plateau is important as a station for moving sheep from lower winter pastures to the summer ones higher in the mountains in spring and back in autumn.

Currently, there are roads and electricity here, and several families live year-round, running hotels, and taverns. They started by serving tourists traveling in the Samaria Gorge, but over the past decades, winter tourism has also begun to develop here. Omalos is incredibly beautiful when many of the peaks are covered with snow. It has become a popular winter weekend

If you look

at the plateau

from above,

you can see

that it is almost

round

destination for residents of coastal towns. They are happy to come for a walk in the snow and have lunch then in one of the good restaurants.

In spring, the snow begins to melt profusely, forming on the plateau small lakes. By the middle of the season, the water basically dries up, giving its strength to grasses and flowers, and the plateau transforms beyond recognition. For example, from April to May, Omalos is covered with a carpet of blooming endemic tulips, Tulipa Bakeri. This is the best time for walking. True, it can be chilly here; so, it is

better to bring warm clothes with you. In the northern part of the plateau (at the entrance from Chania), there is a tiny village of Omalos with taverns and cafes, where you can grab a bite to eat before your long hike, as well as several hotels for independent travelers. Omalos is the perfect place to spend a night if you want to get up early in the morning and walk down the famous Samaria Gorge without the

crowds of tourists. The alpine village of Xyloskalo at the entrance to the Samaria Gorge is located just 4 km from the village of Omalos. Two peaks

rise above Xyloskalo, which is located at an altitude of 1250 meters: Gigilosis (2080 m) and Volakias (2116 m). A legend associates both of them with the throne of Zeus, who was born in Crete.

From the little village of Omalos you can drive further towards Sougia and Paleochora, the resorts on the southern coast of Crete.

Cave of Tzanis

If you look at the plateau from above, you can see that it is almost round, with a diameter of about 2.5 km - it was even used as an airfield during the Second World War. Geographers believe that in the distant past, the plateau was a lake that lost water through the cave of Tzanis. The cave is to the left of the winding road from Omalos that descends towards Chania: about 1.6 km from the village.

> Google Maps coordinates: 35.34975628481579, 23.907788946560412.

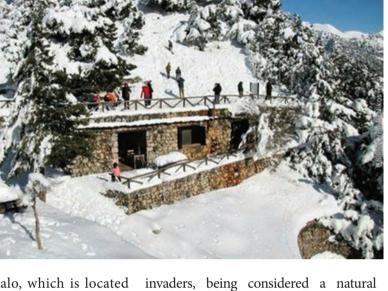
> The cave is over 2.5 km long and 281 meters deep. It is of particular ecological importance as a home for many species of birds and animals, in particular bats,

and also serves as a natural drainage for the waters of the entire plateau of Omalos.

The cave is named after Markos Tzanis (nicknamed Phobos), a chieftain of the early years of the Turkish occupation of Crete, who used the cave as his base. According to legend, once, he took refuge in the cave, fleeing from enemies, but never left it again. As states in a version of the said legend, the

fairies, who lived there, were fascinated by sounds of his lyre and kidnapped him to accompany their dances. It gave birth to a tradition of the past: musicians gathered in the cave and played the lyre in honor of Tzanis.

By the way, due to its inaccessibility, the plateau played an important role in the defense of the territory from different who was born in the neighboring village of Lakki, was buried on the plateau of Omalos. Yiannaris played a central role in the uprising of 1855-1856 and in revolution of 1866-1869. He was captured several times by the Ottoman occupation forces but always managed to escape. His most impressive escape was from the Firkas fortress (in the Venetian harbor of Chania). At that time, it was considered impossible. From 1870 to 1877 he lived in Russia. In 1912 Yiannaris became a member of the Cretan Parliament from Chania. In December 1913, the official ceremony of the reunification of Crete with Greece took place in Chania, during which Yiannaris, together with another veteran of the Cretan uprising and fellow villager A.Mandakas, raised the Greek flag over the Ottoman fortress of Firkas, where he was once a prisoner. He died at the age of 85 after seeing the fulfillment of his dream of a free Crete. At his wish, he was buried on his native plateau of Omalos. On his grave site, opposite of the cave of Tzanis, a tower and a chapel now rise as a monument to the Cretan hero.



fortress at all times. In most cases, Omalos remained free: the Ottoman army avoided clashes with strong combatants and rarely penetrated the plateau.

In memory of the hero

One of the most famous freedom fighters of Western Crete, Michalis Yiannaris (Hatzimihalis, 1831-1916),



АРЕНДА АВТО НА КРИТЕ КРУГЛЫЙ ГОД ЛУЧШИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ











АВТОМОБИЛИ НАШЕЙ компании обеспечены ПОЛНЫМ СТРАХОВЫМ ПОКРЫТИЕМ ОТ МАКСИМАЛЬНОГО НАБОРА РИСКОВ.









ТЕЛЕФОН ДЛЯ СПРАВОК: +306949978516

ЗАБРОНИРОВАТЬ АВТОМОБИЛЬ МОЖНО НА CAЙTE WWW.THENEWRENTCAR.COM

KYXHA KITCHEN

Ослиное молоко: Целебный напиток Древней Греции Donkey Milk: a Healing Drink of Ancient Greece

Если вы увидели в греческом супермаркете уютную бутылочку с надписью Γάλα γαιδούρας («Ослиное молоко»), берите не раздумывая! Ушастые трудяги не только перевозят поклажу (и туристов) там, где железный конь не пройдет, но и одаривают своих хозяев ценнейшим продуктом – молоком.

Ослиное молоко может показаться чем-то новомодным, но на самом деле люди употребляют его тысячи лет. Еще Гиппократ рекомендовал его в качестве средства от множества недугов, включая заживление ран и проблемы с печенью. Особое внимание Гиппократ уделял лечению ΓΑΛΑ ослиным молоком пси-TAILOUP хических расстройств и нервных болезней. В Древнем Риме было популярно натирание кожи хлебом, смоченным в ослином молоке. Эффект от этой процедуры был похож на тот, который получается после пилинга. Плиний, древнеримский писатель, упоминает, что «ослиное молоко стирает морщины на лице, делает кожу мягче и поддерживает светлой».

А египетская царица Клеопатра и вовсе купалась в ослином молоке, чтобы ее кожа оставалась мягкой и сияющей. Говорят, чтоб наполнить такую ванну, требовалось молоко от 700 ослиц!

Ну, ванна – это перебор, конечно, в том числе и из-за стоимости волшебного средства молодости и красоты: цена за литр – от 30 до 100 евро. «Дороже шампанского, но эффективнее эликсира молодости», – шутят греки. Но пару бутылок-то (или баночку антивозрастного крема) можно себе позволить!

С научной точки зрения

Современные исследования показывают, что ослиное молоко действительно благотворно влияет на кожу и сегодня используется при лечении многих заболеваний. При жирности всего в 1% оно намного богаче, чем коровье, витамином С и пробиотиками, необходимыми для здоровья кишечника. Кроме того, оно хорошо усваивается людьми с непереносимостью лактозы. В области косметики «средство Клеопатры» используют в составе антивозрастных кремов и мыла, гелей и шампуней.

Кроме того, по составу ослиное молоко близко к грудному человеческому. Поэтому его часто используют для искусственного вскармливания недоношенных и слабых новорожденных.

Современные исследования полезных свойств этого продукта начаты совсем недавно, так что свойства эти изучены не полностью. Однако доподлинно известно, что ослиное молоко, являясь натуральным и антиаллергенным продуктом, не приносит никакого вреда организму. Единственное противопоказание – индивидуальная непереносимость.

Почему так дорого?

Ослицы беременеют редко, причем не раньше трехлетнего

возраста. Период беременности составляет больше года (372-374 дня). Корма ослице требуется почти столько же, сколько корове, а молока она дает намного меньше: от 400 мл до 1 л в день. Причем половина этого количества требуется для кормления ослят. Вот и считайте...

Но, несмотря на высокую цену, спрос на этот продукт в Греции только растет, как и соответствующий бизнес. Примером такого процветающего бизнеса может служить производство в Нигрите (Македония). Молоко из этого региона настолько

ценится за свои питательные и косметические свойства, что действительно стоит дороже, чем французское шампанское. Его часто продают по цене более 50 евро за литр, а в результате его переработки получают такие продукты, как сыр, пищевые добавки, очищающие средства, увлажняющие кремы, антивозрастное мыло, сладости и ликеры.

If you see a cozy bottle with the inscription Γάλα γαιδούρας («Donkey's milk») in a Greek supermarket, take it without hesitation! Eared hard workers not only carry luggage (and tourists) where the iron horse will not pass, but also present their owners with the most valuable product – milk.

Donkey milk may seem like something newfangled, but in fact, people have been consuming it for thousands of years. It was also recommended by Hippocrates as a remedy for a variety of ailments, including wound healing and liver problems. Hippocrates paid special attention to the treatment of mental disorders and nervous diseases with donkey milk. In ancient Rome, rubbing the skin with bread dipped in donkey's milk was popular. The effect of this

procedure was similar to that obtained after peeling. Pliny the Elder, an ancient Roman author, mentions that «donkey milk erases wrinkles on the face, makes the skin softer and maintains it light»; and the Egyptian queen Cleopatra even bathed in donkey milk to keep her skin soft and radiant. They say that to fill such a bathtub, milk from 700 donkeys was required!

Well, a bath with milk is too much, of course, also because of the cost of a magic remedy for youth and beauty: the price per liter is from 30 to 100 Euros. «More expensive than champagne, but more effective than the elixir of youth,» the Greeks joke. But you can afford a couple of bottles (or a jar of anti-aging cream).

Scientifically explained

Modern researches show that donkey milk really has beneficial effects on the skin. It is today used in the treatment of many diseases. At just 1% fat, it is much richer than the bovine one in vitamin C and probiotics needed for the intestinal health. In addition, it is well absorbed by people with lactose intolerance. In the field of cosmetics, «Cleopatra's remedy» is used in anti-aging creams and soaps, gels and shampoos. In addition, the composition of donkey milk is close to human breast milk. Therefore, it is often used for artificial feeding of premature and weak newborns.

Modern research on the beneficial properties of this product has begun quite recently, so these properties have not been fully studied. However, it is known for certain that donkey milk, being a natural and anti-allergenic product, does not bring any harm to the body. The only contraindication is individual intolerance.

Why is it so expensive?

Donkeys rarely become pregnant, and not earlier than three years of age. The gestation period is more than a year (372-374 days). A donkey needs almost as much feed as a cow, and it gives much less milk: from 400 ml to 1 liter per day. Moreover, half of this amount is required for feeding the donkeys. Let's now calculate....

Despite the high price, the demand for this product is only growing in Greece, as is the corresponding business. An example of such a thriving business is its manufacturing in Nigrit, Macedonia. Milk from this region is so prized for its nutritional and cosmetic properties that it actually costs more than French champagne. It is often sold for over € 50 per liter and is processed to produce cheese, nutritional supplements, cleansers, moisturizers, anti-aging soaps, sweets and liqueurs.



РЕКОМЕНДУЕМ ПОСЕТИТЬ RECOMMENDED VISIT

Греческий ресторан «Порто Миконос»

Оазис греческого гостеприимства С 2016 года в центре Москвы, на Сущевской улице, можно оказаться на уютном островке греческого гостеприимства, где традиционные блюда не оставят равнодушными истинных ценителей греческой кухни, а теплая, присущая эллинам, обстановка, окутает вас теплом и солнечной атмосферой, отвлечет от суеты мегаполиса, окунет в чарующую атмосферу острова Миконос под завораживающую национальную и современную музыку. В 2020 году ресторану было присвоено звание «Ambassador for Greek Gastronomy» от «Greek taste beyond

borders GTBB organization», и это означает, что ресторан является признанным пред-

ставительством греческой гастрономии. Это ценно, что греческие средиземноморские блюда становятся более популярными в России. Наши гости с удовольствием проводят семейные обеды, деловые встречи и романтические ужины,

плавно переходящие в веселые греческие вечеринки с танцами.

По будням с 12:00 до 16:00 в ресторане представлены домашние греческие обеды, а также действует скидка 20% на все меню до 17:00.

В настоящее время ресторан также востребован как организатор кейтерингов в Москве под девизом «Греция всегда рядом!» Индивидуальный подход и большой опыт в организации подобных мероприятий позволяют нам представлять Грецию и её традиционную кухню наилучшим образом. Нам удаётся запечатлеть солнечное гостеприимство и атмосферу праздника, доставив блюда к вашему столу, организовав выездное мероприятие или банкет, а также организовать кейтеринг под ключ в настоящем греческом стиле!

Порто Миконос открыт ежедневно:

- · Вс. Чт. с 11:00 до 23:00
- · Пт. Сб. с 11:00 до 00:00

Адрес: Москва, ул. Сущевская, д.27/1 http://portomykonos.ru/

Греческие рестораны в Москве

Greek Restaurants in Moscow



Привет от Никоса Грибаса – шеф-повара и совладельца Grill&Gyros!

• Я грек, и мое любимое занятие - готовить еду. Я делаю это каждый день в своем кафе Grille Gyros (grillgyros.ru), где каждый может попробовать настоящий гирос и грик кофе, съесть свежий греческий салат и насладиться атмосферой настоящего греческого бистро! Жареное на гриле мясо, свежие овощи, картофель фри, соус дзадзики и аромат душистых специй, завернутые в греческую питу - вот что такое настоящий гирос! Греки едят его почти каждый день и купить его можно на каждом углу. В Москве попробовать настоящий гирос можно в нашем кафе Grill&Gyros, где его специально приготовят для вас!

Метро Беговая, 1-й Хорошёвский проезд, 12к1, +7 909 962-35-75; Метро Таганская кольцевая, ул. Верхняя Радищевская, д. 15с1 +7 903 550-31-32



• В Москве появилось еще одно кафе с греческими продуктами -«Олимпик», на волейбольной арене «Динамо» (ул. Василисы Кожиной, 13). В кафе кормят (не только спортсменов, но и всех, кто заглянет на огонек) просто и вкусно.

дис. Да-да, настоящий грек, знаю- время он жил и на Крите, в Ханье. щий толк не только во вкусной еде, питании.

Спортивное прошлое Сафрони Чилидиса включает футбольные матчи, тренерскую работу и организацию спортивных мероприятий. Причем не только в России, но и на Кипре, где Сафрони проработал 13 лет и устраивал футбольные

Директор кафе Сафрони Чили- чемпионаты острова. Некоторое

В кафе «Олимпик» также можно и в здоровом образе жизни и но купить греческие продукты и товары. Конечно же, оливковое масло и оливки (в том числе критские), приправы, варенье, знаменитые греческие вафельные трубочки Caprice, а также косметику: кремы, мыло. Все поставки - только из Греции.

Ждем вас в гости!

По всем вопросам обращайтесь: +7 968 420 0006, chilidis1958@mail.ru

По пути на Спиналонгу

• Попробовать настоящий греческий кофе вы можете в старейшем месте деревушки Плака - уютной таверне «Мария», которая открыта с 1930 года. Наслаждаясь своим кофе, вы увидите напротив небольшой порт, из которого вы можете добраться на загадочный остров Спиналонга. Лодки «Мария» и «Агия Марина» отправляются из порта Плаки каждые полчаса с 9.00 до 19.00 ежедневно, стоимость билета туда и обратно составляет 8 евро.

После увлекательного морского путешествия, мы советуем присесть на обед в одну из лучших таверн Плаки. Если вы хотите попробовать традиционную критскую кухню по рецептам бабушки Марии, смело возвращайтесь на обед в уже известное вам место, таверну «Мария». Если же вы предпочитаете отведать свежую рыбу и морепродукты у самой кромки воды с потрясающим видом на остров, отправляйтесь в таверну «Спиналонга». Это большой семейный ресторан семьи Врахасотакис и излюбленное место известного греческого премьер-министра Папандреу. Такой кухней не останется разочарован ни один, даже самый капризный гурман. Таверна «Спиналонга» открыта круглый год. Напротив вы найдете большой бесплатный паркинг.

On the way to Spinalonga

• You can try the real Greek coffee in the oldest place in the village of Plaka - cozy tavern «Maria», which has been open since 1930. Enjoying your coffee, in front you will see a small port from where you can get to the mysterious island of Spinalonga. The boats «Maria» and «Agia Marina» are departing from the port of Plaka every half hour, from 9.00 to 19.00 every day, the price for round-trip ticket is 8 euros.

After an exciting trip, we advise to have a lunch at one of the best taverns of Plaka. If you wish to try traditional Cretan cuisine according to the recipes of Grandma Maria, return for lunch to a place well known to you, tavern «Maria». If you prefer to taste fresh fish and seafood seating at water's edge with stunning views of the island, go to the tavern «Spinalonga». This is a large family restaurant of the Vrahasotakis family and a favorite place of the famous Greek Prime-Minister A. Papandreou. Such a good food will satisfy even the most choosy gourmets. Tavern «Spinalonga» is open all year round. Opposite you will find a large free parking.

Taverna Maria – Plaka – Elounda Tel: +30 28410 42115; Taverna Spinalonga - Plaka - Elounda Tel: +30 28410 41804 Mob: +30 694 4603912 http://www.tavernaspinalonga.com



HEN3BECTНЫЙ КРИТ UNKNOWN CRETE

Крит – родина чистоты и гигиены

Crete, the birthplace of cleanliness and hygiene

Обеспечение чистой водой, отвод сточных вод и канализация - вот три важнейшие основы прогресса человечества.

Современным людям, тем более жителям городов, избалованным благами технического прогресса, трудно воспринимать такое утверждение серьезно. Однако для многих людей, живущих вдали от цивилизации, это действительно так.

В докладе «О развитии человека 2006. Что кроется за нехваткой воды: власть, бедность и глобальный кризис водных ресурсов», подготовленном международной группой экспертов под эгидой ООН, были рассмотрены коренные причины и последствия глобального кризиса водных ресурсов, в результате которого в настоящее время 1,2 млрд людей не имеют доступа к чистой воде, а 2,6 млрд – к элементарным средствам канализации. Доклад доказывает, что в основе такой ситуации лежит не ограниченность водных ресурсов, а неоптимальные политические решения, бедность и неравенство. Похоже, даже сами авторы доклада были обескуражены: «Кажется неправдоподобным, что туалеты могут быть катализатором прогресса развития человека...»

История канализационных сооружений и туалетов насчитывает более 5000 лет. Во многих местах, где зарождались древние цивилизации, люди, занимавшиеся земледелием, из-за засушливого климата начали строить для полива системы каналов, часть которых впоследствии переоборудовали и использовали для бытового водоснабжения, а с ростом населения в городах – и как канализацию.

Во время археологических раскопок на Оркнейских островах (Orkney Islands), у побережья Шотландии, археологи обнаружили в каменных стенах домов углубления, соединяющиеся со сточными канавами. Это отхожие места, возраст которых относится к эпохе неолита, и на сегодняшний день они считаются самыми древними. Чуть моложе их - общественные туалеты, а также система городской канализации, которые были обнаружены в городах индской (или хараппской) цивилизации (около 3000 г. до н.э.). Канализационные сооружения были найдены и в древнем Вавилоне, одном из первых мегаполисов в истории человечества.

Минойский Кносский дворец на Крите, построенный около 2000 г. до н.э., является, пожалуй, одним из первых случаев применения в комплексе таких инженерных и архитектурных достижений, как многоэтажные здания, естественное и искусственное освещение, водопровод, канализация, вентиляция, отопление, а также мощеные дороги. Многие дворцовые помещения были оборудованы ванными комнатами и комфортабельными туалетами со смывом, выглядевшими как каменный стульчак, к которому при помощи сложной системы труб подводилась вода. Вода текла в Кносс по трубам из довольно отдаленных мест острова. Водопровод разветвлялся внутри дворца и поселения, располагавшегося рядом. Два стока с каменной кладкой – для канализации и отвода дождевой воды - были проложены через Кносс и выводили воду наружу, за пределы дворца. Фрагменты этой канализационной системы отлично сохранились до наших дней, и внимательные туристы могут увидеть аккуратные прямоугольные желобки, проложенные вдоль оснований стен дворца.

Конечно, ванные комнаты и туалеты древнего Кносского дворца были редкостью и привилегией правителей острова. Подавляющее большинство лись проточной водой по системе труб в специальные коллекторы - клоаки. В романе «Отверженные» В. Гюго писал: «В истории клоак рождается история человечества. Клоака - это совесть города». Самая известная из этих клоак в Риме - Cloaca Maxima. Этот большой закрытый тоннель, который сохранился до сих пор, был проведен в Риме около 500 г. до н.э. В Древнем Риме канализационная система была сложным инженерным сооружением. При ее строительстве учитывался рельеф местности: вода в античных акведуках не перекачивается насосами, а движется «самотеком» под действием силы тяжести, поднимаясь на возвышенности, откуда она потом стекала вниз. Протяженность самого длинного магистрального водопровода Рима – 91 километр. Благодаря акведукам население города растет как



населения тогдашнего Крита отправляло свои естественные потребности «на природе».

Опыт минойской цивилизации не пропал бесследно. История развития водопровода, канализации и туалетов продолжилась в Древней Греции, а затем и в Древнем Риме. В некоторых зажиточных домах делали туалеты-клозеты (closet – запирающаяся комната), помещавшиеся порой на втором этаже. Нечистоты из них собирались и сливались при помощи больших специальных сосудов в канализационные стоки. В бедных домах довольствовались обычными горшками.

К хорошему люди привыкают быстро. Появление клозетов потребовало создания и изменения систем канализации. В Афинах уже в V в. до н.э. воду и нечистоты с площадей отводили при помощи специального канала глубиной и шириной 1 м. В других городах проводились открытые каналы или водостоки, закрываемые плитами. В Древнем Риме впервые появились общественные туалеты на улице и при термах. Они выглядели презентабельно, так как отделывались мрамором и керамикой. «Содержимое» попадало в стоки под сиденьями, из которых потом вымывана дрожжах и к началу нашей эры достигает почти миллиона человек. Самый длинный римский акведук был построен во II веке, чтобы поставлять воду в Карфаген (на территории современного Туниса). Его длина составляла 141 километр, а население города 300 тысяч, хотя до завоевания Римом оно было гораздо больше: достигло миллиона раньше, чем в Риме. Его превзошёл акведук, снабжавший водой Константинополь, длина которого была больше 150 км. Он обеспечивал водой 600 тысяч жителей города к началу Средневековья. И сегодня поражает его система подземных цистерн, одна из которых открыта туристам для посещения в центре города. Ещё недавно эта цистерна официально называлось турками «Ушедшим под землю дворцом» (Yerebatan sarayı).

Акведуки представляли собой арочные мосты, по которым вода транспортировалась через долины и низины – их можно наблюдать и сегодня. Помимо них были каменные трубопроводы, по которым вода преодолевала подъёмы, и промежуточные бассейны. Причём акведуки порой имели «горбы», поднимавшие поток воды над горизонталью. Здесь он разделялся на 3 трубы, чтобы не допускать переливания воды

с акведука. Трубопроводы состояли из плотно пригнанных каменных блоков, внутри которых имелось отверстие диаметром 30 сантиметров. Изобретатель системы Витрувий, живший в І веке до нашей эры, упоминает в своём труде о строительстве акведуков непонятный термин colliquiaria. Как считают немецкие исследователи этого вопроса, речь идёт о маленьких отверстиях диаметром 3 сантиметра, проделанных в некоторых местах каменного трубопровода: вода несжимаемое вещество и таким образом удавалось снижать давление, выпускать часть воздуха и притормаживать её поток. Другим способом тормозить его была намеренно грубая обработка стенок ложа водного потока. Всё это предотвращало появление волн на акведуке, когда открывались для заполнения бассейны.

Раскопки военных полевых лагерей римлян показывают, что они придавали большое значение санитарным удобствам. К общественному туалету легионеров подводился канал с проточной водой: лагерь сооружался с учётом её наличия. Питьевая вода использовалась из отдельного источника. Преторий – название палатки командира легиона и самого места её расположения - имел персональный туалет. У «первой линии» (via principalis) строилась баня со своим туалетом. Так же они оборудовались римлянами и в стационарных укреплениях - «кастрах».

После варварских нашествий и крушения Римской империи многое было утрачено, в том числе и принципы городской санитарии. Системы канализации и водоснабжения, построенные римлянами в своих городах и на завоеванных территориях, были разрушены, а новые в эпоху Средневековья строились редко. Люди в Средние века были не слишком привередливы по части санитарии и гигиены: роль туалета играл обычный горшок, ставившийся под кроватью. А его содержимое выливались прямо на улицу.

Типичная «канализация» средневекового города представляла собой мощеную улицу, по которой ручьями струились нечистоты. Нужный уклон для стока редко соблюдался, из-за чего отходы застаивались и разлагались прямо на улицах. Отхожие места представляли собой деревянные или каменные выгребные ямы без дна, что приводило к заражению грунтовых вод и почвы. Именно отсутствие канализации привело к целому ряду эпидемий, унесших тысячи и тысячи жизней.

Правда, в средневековых замках ситуация было получше. В каждом из них создавалось несколько отхожих мест эркеров и выступов (своего рода машикулей) для «тайных покоев». Сиденьем служила каменная плита с круглым отверстием. «Тайные покои» семьи владельца замка могли находиться в шахте камина и были уютными и теплыми. Все нечистоты стекали по вертикальным трубам в крепостной ров. Регулярно как сооружения в замке, так и ров вычищали. Сеньор и его жена предусмотрительно уезжали, пока замок чистили и проветривали.

Поэтому в инженерном смысле древ-

НЕИЗВЕСТНЫЙ КРИТ UNKNOWN CRETE

ний Кносский дворец был, несомненно, продуман и построен более функционально, чем многие средневековые его «собратья», например Версаль – резиденция французских королей. В том же Версале спустя несколько тысячелетий после исчезновения минойской цивилизации не было предусмотрено ни одной комнаты для туалета со смывом.

Однако и в Средние века, например, в России можно найти примеры инженерных решений по проблеме удаления продуктов жизнедеятельности человека. При раскопках Новгорода на Ярославовом дворище были обнаружены деревянные дренажные каналы XII века и водосточный канал XIV века. В «Пискаревской летописи», созданной в 1612—1615 годах неизвестным летописцем, рассказывается о проведении подземного водопровода в Московский Кремль.

В Средние века обеспеченность водой городов Европы, России и других регионов ни в какой степени не могла сравниться с обеспеченностью водой того же Древнего Рима, имевшего мощнейшую экономику. Централизованные системы водоснабжения отсутствовали. В качестве источников водоснабжения использовались речки, открытые водоемы, колодцы и родники. В города вода доставлялась за плату в бочках или цистернах. С момента начала процесса индустриализации и быстрого роста городов такая ситуация не могла долго сохраняться.

После длительного периода застоя в Средневековье, вплоть до XVII века человечество продолжало существовать в море собственных нечистот, что неизбежно приводило к вспышкам холеры, чумы и другим эпидемиям, выкашивавшим до половины населения. Лишь тогда люди задумались о связи между гигиеной и болезнями. В городах заново начали создавать системы водоснабжения и канализации по римскому типу, вспомнив про Гигиею, дочь древнегреческого бога врачевания Асклепия, имя которой происходит от греческого слова «игиэя», буквально «здоровье».

Подготовили Виктор Дубровский, Олег Логинов

Clean water supply, sewage and sewerage are three most important pillars of human progress.

It is difficult for modern people, especially urban residents, spoiled by benefits of technological progress, to take this statement seriously. However, for many people living away from civilization, this is true.

In the Human Development Report 2006 «Beyond scarcity: power, poverty and the global water crisis», prepared by an international group of experts under the auspices of the UN, the root causes and consequences of the global water crisis were considered and founded that 1.2 billion people do not have access to clean water currently, and 2.6 billion to basic sewage systems. The report proves that the basis of this situation is not limited water resources. but non-optimal political decisions, poverty and inequality. It seems that even the authors of the report themselves were discouraged: «It seems implausible that the toilets can be a catalyst for the progress of human development...»

The history of sewage facilities and toilets dates back more than 5000 years. In many places where ancient civilizations originated, people involved in agriculture, due to the arid climate, began to build canal systems for irrigation, some of which were subsequently converted and used for domestic water supply, and as sewers because of population growth in cities.

During excavations in the Orkney Islands, off the coast of Scotland, archaeologists discovered in the stone walls of the houses indentations connected to the gutters. These are latrines whose age dates back to the Neolithic, and today they are considered the most ancient. Slightly younger than them are public toilets, as well as the urban sewage system, which were discovered in the cities of Indian (or Harappa) civilization (about 3000 BC). Sewer structures were found in ancient Babylon, one of the first megacities in the history of mankind.

Minoan Palace of Knossos in Crete, built around 2000 BC, is perhaps one of the first applications of such engineering and architectural achievements as high-rise buildings, natural and artificial lighting, water supply, sewage, ventilation, heating as well as paved roads. Many of the palace rooms were equipped with bathrooms and comfortable flush toilets that looked like a stone toilet, to which water was supplied using a complex pipe system. Water flowed into Knossos through pipes from fairly remote places on the island. The water supply branched inside the palace and the settlement, which was located nearby. Two runoffs with masonry-for sewerage and rainwater drainage-were in Knossos and brought the water out, outside the palace. Fragments of this sewer system are perfectly preserved to this day, and attentive tourists can see neat rectangular grooves laid along the foundations of the walls of the palace.

Of course, the bathrooms and toilets of the ancient Knossos palace were a rarity and a privilege of the rulers. The vast majority of the Cretan population relived themselves «in nature».

The experience of the Minoan civilization did not disappear without a trace. The history of the development of water supply, sewage and toilets continued in ancient Greece, and then in ancient Rome. In some well-to-do families, closet toilets were made on the second floor. Sewage from them was collected and discharged with the help of large special vessels into sewage. The poor used ordinary pots.

People get used to the good things quickly. The appearance of toilets required the creation and modification of sewage systems. In Athens already in the V century BC, water and sewage were diverted from the areas using a special canal 1 m deep and wide. In other cities, open canals or drains were closed by slabs. In ancient Rome, public toilets first appeared on streets and in public baths. They looked presentable with marble and ceramics. The «contents» fell into drains under the seats, from which they were then washed with running water through a system of pipes into special collectors - cesspools. In the novel «Les Miserables», V. Hugo wrote: «The history of mankind is born in the history of cesspool. Cloaca is the conscience of the city.» The most famous of these cesspools in Rome is Cloaca Maxima. This large enclosed tunnel, which has survived

to this day, was held in Rome around 500 BC. In ancient Rome, the sewer system was a complex engineering structure. During its construction, the terrain was taken into account: water in ancient aqueducts is not pumped, but moves by gravity, rising to a height, from where it then flowed down. The length of the longest main water supply system in Rome is 91 kilometers. Thanks to aqueducts, the population of the city is growing and reaches almost a million people by the beginning of our era. The longest Roman aqueduct was built in the II century to supply water to Carthage (in the territory of modern Tunisia). Its length was 141 kilometers, and the population of the city was 300 thousand, although before the conquest by the Romans it was much larger: it reached a million earlier than in Rome. This aqueduct was surpassed by another one that supplied water for 600 thousand inhabitants of Constantinople by the beginning of the Middle Age. Its length exceeded 150 km, and today is amazing its underground water supply system consisting of interconnected cisterns. One of them is open to tourists visiting the city center, and until recently it was officially called by the Turks a Palace that went underground (Yerebaran sarayı).

The aqueducts were arched bridges over which water was transported through valleys and lowlands. They can be observed today. In addition to them, there were stone pipelines, through which water could overcome ascents, and intermediate pools. Moreover, aqueducts sometimes had «humps» that raised the flow of water above the horizontal. Here it was divided into 3 pipes to prevent the transfusion of water from the aqueduct. The pipelines consisted of tightly fitted stone blocks, inside which there was a hole with a diameter of 30 centimeters. The inventor of the system Vitruvius, who lived in the 1st century BC, mentions in his work on the construction of aqueducts the incomprehensible term colliquiaria. According to German researchers on this issue, he had in mind small holes with a diameter of 3 centimeters, made in some places of the stone pipeline: water is an incompressible substance and thus managed to reduce pressure, release some of the air and slow down its flow. Another way to slow it down was to make deliberately rough the walls of the water stream's bed. All this prevented the appearance of waves on the aqueduct when the pools were opened to fill.

Excavations of Roman military field camps show that they attached great importance to sanitary facilities. A canal of running water was brought to the public toilet of the legionnaires: the camp was built taking into account water presence. Drinking water was used from a separate source. Pretoriathe commander tent of the legion and its very location-had a private toilet. At the «first line» (via principalis), a bathhouse was with its own toilet. They were also built by Romans within their stationary fortifications: in castras.

After barbaric invasions and the collapse of the Roman Empire, much was lost, including the principles of urban sanitation. The sewage and water supply systems built by the Romans in their cities and in the conquered territories were destroyed, and new ones were rarely in the Middle

Age. People of the time were not too picky about sanitation and hygiene: they used an ordinary pot placed under bed and poured its contents right on the street.

A typical «sewage» of the medieval city was a cobbled street, along which sewage flowed in streams. The necessary slope for the runoff was rarely observed, because of which the waste stagnated and decomposed directly on the streets. The latrines were wooden or stone cesspools without a paved bottom, which led to the infection of groundwater and soil. It was the lack of sewage that led to epidemics claimed thousands and thousands of lives.

In medieval castles the situation was better. In each of them several latrines were created: bay windows, ledges (like peculiar machicolations) were used as «secret chambers». The seat was a stone slab with a round hole. The «secret chamber» of the castle owner's family may be also in a fireplace mine, cozy and warm. All sewage flowed down vertical pipes into the moat. Regularly, both such structures in the castle and the moat were cleaned. The lord and his wife prudently left the castle while it was cleaned and aired.

Therefore, in the engineering sense, the ancient Knossos palace was undoubtedly thought out and built more functionally than many of its medieval «brothers»: for example, Versailles, the residence of French kings. In Versailles, several millennia after the disappearance of the Minoan civilization, there was not a single room for a toilet with a flush.

However, in the Middle Age in Russia, you can find examples of engineering solutions for removing human waste products. In Novgorod, in the Yaroslavl yard, wooden drainage channels of the 12th century and a drainage channel of the 14th century were discovered during excavations. The Piskarevsky Chronicle, written in 1612–1615 by an unknown person, tells about an underground water supply to the Moscow Kremlin.

In the Middle Age, the water supply of the cities in Europe, Russia and other regions could not be compared to the water supply of the Ancient Rome, which had a powerful economy. Centralized water supply systems were absent. As sources of water supply were used rivers, open reservoirs, wells and springs. Water was delivered to cities in barrels or cisterns for a fee. Since the beginning of the industrialization process and the rapid growth of cities, this situation could not last long.

After a long period of stagnation up to the 17th century, mankind continued to exist in a sea of its own sewage, which inevitably led to outbreaks of cholera, plague and other epidemics, which mowed up to half the population. Only then did people think about the connection between hygiene and disease. In the cities, the Roman type of water supply and sewage systems was recreated.

First attested in English in 1676, the word hygiene comes from French one borrowed from ancient Greek religion, where Hygeia, the daughter of Asclepius (a god of medicine), was the personification of health, cleanliness, and hygiene.

Prepared by Victor Dubrovskiy, Oleg Loginov

РЕКЛАМА ADVERTISING



Традиционная критская таверна «Зигос»

• Если Вы путешествуете на машине, по дороге на Ирапетру и Ситию примерно в 10 километрах от Агиос-Николаоса в живописной деревне Истро посетите традиционную Критскую таверну «Зигос».

Специализация этого места – зажаренный на вертеле молочный поросенок или барашек, который подается с критской запеченной картошкой или салатом.

Traditional Cretan Taverna «Zigos»

• If You are traveling by car on the road to Ierapetra and Sitia do visit traditional Cretan Taverna «Zigos» in the picturesque village of Istro about 10 kilometers from Agios Nikolaos.

Specialties of the place are skewergrilled suckling pig or lamb, served with salad or baked Cretan potatoes.

Istron Kalo Xorio, Agios Nikolaos Tel.: +30 6973 005012 www.facebook.com/taverna-zygos



Агия Фотия

Агия Фотия, Иерапетра +30 2842061288

Ресторан Агиа Фотия находится в 13 км от известного города Иерапетра и расположился рядом с эксклюзивным и всегда спокойным пляжем. Вы найдете вкусные закуски, свежую рыбу, жареное мясо и традиционные греческие блюда.

Agia Fotia

O Agia Fotia, Ierapetra

+30 2842061288

The restaurant Agia Fotia is 13 km away from the town of Ierapetra and is located next to the exclusive and always calm beach. You will find tasty snacks, fresh fish,grilled meat, and traditional Greek dishes.

«Месострати» («Μεσοστράτι»)

• Когда Вы будете гулять по живописным улочкам городка Агиос Николаос, загляните на центральной круговой площади в магазин «МЕСОСТРАТИ». Это наименование связано со словом «центр улицы». Семья, обслуживающая магазин, создает в нем уют и радушие для гостей.

Главная задача «МЕСОСТРА-ТИ» состоит в доставке уникальных продуктов, обладающих неповторимыми вкусовыми качествами. Представленные товары производятся в основном вручную умельцами небольших предприятий согласно традиционным рецептам, которые познакомят Вас с великолепным и разнообразным букетом вкусов и ароматов Греции и Крита.

Изысканные вина, лукум, пахлава и другие сладости, домашние мясные и макаронные изделия, уникальные сыры и многое другое!



«Mesostrati,s»

• When you'll walk through the beautiful streets of the town of Agios Nikolaos, take a look at the central circular area of the store «MESOSTRATI'S». This name is associated with the word «center of the street». Family serving shop creates a feeling of comfort and hospitality for the guests.

«MESOSTRATI'S» objective is to serve quality and authentic flavors through unique producers. They come from handmade small producers, quality cottage industries and local cooperatives, bringing you delicious flavors from all over Greece and Crete.

Selected wines, delights, klostari from Epirus and other sweets, homemade meat and pasta, unique cheeses and more...

Pούσου Κουνδούρου 2, Agios Nikolaos, Crete Tel.: 2841027115 / mesostrati.eu



Вода в подарок ● Вода для презентаций;

• Вода с логотипом вашего предприятия

ООО «Гремячев ключ» запустило уникальную технологию печати этикеток на ПЭТ-бутылках. Печать этикеток производится на высокоточном оборудовании методом струйной печати с применением красок, отверждаемых в результате просвечивания ультрафиолетовыми лучами. Данная технология позволяет переносить на бутылку в хорошем качестве любое цветное изображение, информацию, текст и т.п. При этом полученное изображение не смазывается и остается стойким к механическим повреждениям.

Нанесение «принтованных» этикеток возможно только на плоскости, поэтому наше предприятие запустило в производство новую серию четырехгранных бутылок -«Штоф». Штоф – единица измерения объёма жидкости в Российской империи до введения метрической системы мер. Выпускаются бутылки двух объемов: 0,62 л – полуштоф и 0,31 л – штофик. Наши новые технологии изготовления бутылок и «принтования» этикеток позволят вам приобрести небольшие партии родниковой воды источника «Гремячев ключ» в оригинальной бутылочке с логотипом вашего

предприятия (или другой представленной вами фотографией). Она ненавязчиво поддержит нужную вам идею на деловых встречах, переговорах, торжественных собраниях, выставках и прочих мероприятиях.

Воду «Гремячев ключ» можно употреблять без всяких ограничений, получая не только омоложение, оздоровление, но и удовольствие с каждым глотком!

- Уникальный источник
- **∨** Живая вода
- **∨** Идеальная экология
- **∨** Специальная водоподготовка
- **∨** Постоянный контроль качества

Разливается непосредственно на месте естественного истока родниковой воды.

Индивидуальная бутылочка для любого торжества (праздник, свадьба, день рождение и др.)

Заказ – всего от нескольких десятков бутылок Успехов вам во всем!

grkluch.com





Газета «Новый Крит, The New Crete» на русском и английском языках. Издаётся не реже одного раза в месяц/ The newspaper «Новый Крит, The New Crete» in Russian and English languages. Published at least once a month. Перерегистрирована Роскомнадзором 10.11.2019 г. ПИ № ФС 77 – 77181

Учредитель, издатель и распространитель/ Founder, publisher and distributor: ИП Дубровский Виктор Николаевич (ОГРНИП 318774600042050).

OPS CRETE IKE «TheNewCrete», Greece, Heraklion, Nea Allikarnassos T.K. 71601, str.1922 h.10.

B работе над газетой приняли участие/ The work on the newspaper was attended by: Viktor Dubrovskiy (главный редактор, Chief Editor), Oleg Loginov, Sergey Karagyaur, Petros Poulakis, Boris Sukhanov, Evgeny Golovinov, Gamdulaev Javid, Svetlana Zaitseva, Olga Morozova, Nikita Mayorov.

В материалах газеты используются цитаты из статей с интернет-реcypcoв: rua.gr, greek.ru, grekomania. ru, creta-life.ru, rugr.gr, tass.ru, homesoversea.sru, elrand.com, rutraveller.ru, travelcalendar.ru, vsemorya.ru, greekbook.ru, eaff. eu/ru/festivals, pogoda turtella.ru/ Greece/Crete, novoteka.ru.

Pекламодателям/ advertisers Tel. +306949978516 Sergey Karagyaur Tel. +306948487750 Petros Poulakis opsthenewcrete@yahoo.gr Ter. +7 925 3036903 info@thenewgreece.com Борис Суханов Типографии / printing house:
OOO «КОМПАНИЯ ПОЛИГРАФМАСТЕР»,
125464, г. Москва, Пятницкое шоссе, д. 16.
«ГРАФОТЕХНІКН КРНТНЕ А.Е.Е»
Тираж / Circulation: 20000 copies.
Распространяется бесплатно /
Distributed free of charge
Номер газеты выпущен в октябре-ноябре 2021 г.
The newspaper is issued in October-November 2021.